



A dos voces: un ejercicio de traducción

Por Claudia Sarai Fernández López
y Dana Iris Monroy Gómez



Ilustraciones: Gerardo Mercado

CASANDRA RESPONDE

Padre, abrazo que entierra las garras,
hielo que abrasa.

Tú, que criaste cuervos,
los ojos les sacaste.

Padre, me rompiste el cuello,
desangraste a la gallina,
quemaste sus alas,
mientras mi madre fregaba el piso.

Padre, tu mirada incestuosa mi cuerpo arropaba.

Padre, no escuchaste la profecía,
me ataste la lengua.
Yo entendía el lenguaje de las aves.

Padre, aquí sigo.
Nunca fui como mi madre.
Mis ojos de serpiente te saludan.

CASSANDRA REPLIES

Father, embrace that buries the claws,
burning ice.

You, you who raised ravens,
and you scratched their eyes out.¹

Father, you broke my neck,
you bled the hen,
you burned her wings,
while my mother mopped the floor.

Father your incestuous look my body wrapped.

Father, you didn't hear the prophecy,
you tied up my tongue.
I understood the language of birds.

Father, I'm still here.
I was never like my mother.
My snake eyes say hello.

¹ This verse refers to the Spanish saying: "Cría cuervos y te sacarán los ojos", whose meaning is "you gave us a stick to break our heads with".



ORIÓN DESDE LA HAMACA

Tres faros insomnes
reposan con miedo a tocarse.
Debajo mis dedos tejen lo que llamamos estrellas.
Como niño señalo y repito tu nombre.

En el fino lenguaje de la noche
el silencio responde.
A ciegas, las sombras se ocultan
donde el viento aciago susurra como ola.
Miro mi cuerpo que en el desvelo descansa.

ORION FROM HAMMOCK

Three sleepless lamps
lying down afraid of touching.
Down there my fingers knit what we call stars.
I point out and repeat your name as a little kid.

In the fine language of the night
the silence replies.
The shadows hide blindly
where the dark wind whispers as a wave.
I look at my body resting in sleeplessness. 🐺



Claudia Sarai Fernández López es poeta y estudiante del Doctorado en Estudios Literarios por la UAEM. Realizó estancias de investigación en la Universidad de Murcia y en la Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas". Ha colaborado en revistas de crítica y creación literaria. Es coordinadora de *Cuervo Rojo Ediciones*, publicación electrónica que difunde el trabajo de escritores latinoamericanos. En el 2019 presentó su primer poemario *Tiricia* (Plétora Editorial) en la Feria Internacional del Libro de La Habana.



Dana Iris Monroy Gómez es maestra en Lingüística Aplicada, traductora y docente de inglés en la Facultad de Lenguas de la UAEM. Ha realizado estudios de Lingüística en la Universidad de Valencia y ha participado en congresos internacionales. Actualmente trabaja en la Coordinación de Estudios Avanzados de la misma Facultad.